



Treaty Series No. 74 (1959)

Agreement

on German Assets in Portugal and on
certain Claims regarding
Monetary Gold

Lisbon, October 27, 1958

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
November 1959*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
SIXPENCE NET

AGREEMENT ON GERMAN ASSETS IN PORTUGAL AND ON CERTAIN CLAIMS REGARDING MONETARY GOLD

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic (hereinafter referred to as "the three Governments") of the one part, acting on their own behalf and as representatives of the signatories to the Agreement on Reparation signed at Paris on January 14, 1946,⁽¹⁾ and of the countries claimants to monetary gold under Part III of that Agreement; and the Government of the Portuguese Republic (hereinafter referred to as "the Portuguese Government") of the other part;

Considering their reciprocal desire to settle all questions relating to German Assets subject in Portuguese territory to Laws of Precautionary Seizure and Liquidation, and of all questions relating to Monetary Gold, and thereby to strengthen further the ties of friendship between their respective countries;

Considering the Agreement on German Assets in Portuguese Territory signed on April 3, 1958, by the Portuguese Government and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Portuguese/Federal German Agreement");

Hereby agree as follows:—

ARTICLE 1

(1) The three Governments will receive from the Portuguese Government the sum of one hundred and forty four million, five hundred thousand (144,500,000) escudos.

(2) Of this amount the sum of twelve million (12,000,000) escudos at present in an account in the name of representatives of the Three Governments shall be finally allocated to them.

(3) The balance of one hundred and thirty two million, five hundred thousand (132,500,000) escudos shall be delivered in two equal instalments: the first, sixty days after the entry into force of the Portuguese/Federal German Agreement; the second, at the beginning of the Federal German Republic's next fiscal year after that in which the first payment shall have been made.

(4) The payments to the Three Governments referred to in paragraph (3) of this Article shall not take place until it has been established that the payments to the Portuguese Government foreseen in the Portuguese/Federal German Agreement have been made.

ARTICLE 2

(1) Except as provided for in paragraph (2) of this Article, the payments by the Portuguese Government shall be made in escudos, convertible into foreign currency and transferable at the request of the Three Governments.

(2) The three Governments may receive from the Portuguese Government, if they so wish, fine gold up to the limit of 3,998.741 kilogrammes; in which case the counter value of the fine gold delivered shall be deducted from the

(1) "Treaty Series No. 56 (1947)," Cmd. 7173.

747

sum of one hundred and thirty two million five hundred thousand (132,500,000) escudos mentioned in paragraph (3) of Article (1), taking as a basis for calculation the United States Treasury buying price for gold and the official parity of the escudo to the dollar at the date of signature of this Agreement.

ARTICLE 3

(1) The present Agreement which shall enter into force on the same day as the Portuguese/Federal German Agreement enters into force⁽²⁾ shall:

- (a) supersede all arrangements concerning these assets made between the Portuguese Government and the Three Governments, acting on their own behalf and as representatives of the signatories to the Agreement on Reparation signed at Paris on January 14, 1946, especially the Accord of February 21, 1947, between the Three Governments and the Portuguese Government and annexed documents as supplemented by the Exchange of Notes of February 16 and February 26, 1949; and shall:
- (b) supersede all documents relating to claims to monetary gold exchanged between the Portuguese Government and the Three Governments, acting as representatives of the countries claimants to gold under Part III of the Agreement on Reparation mentioned in paragraph (1) (a) of this Article.

(2) All and any claims presented by the Three Governments to the Portuguese Government regarding the said assets or monetary gold shall be considered as finally settled when the payments provided for in this Agreement have been made.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Lisbon, this twenty seventh day of October, 1958, in the English, French and Portuguese languages, each text being equally authoritative in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Portuguese Republic. The Portuguese Government shall transmit certified copies thereof to all other signatory Governments.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

C. N. STIRLING.

For the Government of the United States of America:

ROBINSON Mc ILVAINE.

For the Government of the French Republic:

B. DE MENTHON.

For the Government of the Portuguese Republic:

MARCELLO MATHIAS.

⁽²⁾ The Agreement entered into force on October 24, 1959.

ACCORD SUR LES BIENS ALLEMANDS AU PORTUGAL ET SUR CERTAINES REVENDICATIONS RELATIVES A L'OR MONÉTAIRE

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République Française, (ci-après désignés " les trois Gouvernements ") d'une part, agissant en leur nom et en leur qualité de représentants des signataires de l'Accord sur les Réparations, signé à Paris le 14 janvier 1946, et des pays ayant revendiqué de l'or monétaire aux termes de la Partie III dudit Accord; et le Gouvernement de la République Portugaise, (ci-après désigné " le Gouvernement Portugais ") d'autre part;

Considérant leur désir réciproque de régler toutes les questions relatives aux biens allemands assujettis en territoire portugais aux lois de saisie conservatoire et de liquidation et toutes les questions relatives à l'or monétaire, et ce faisant, de resserrer encore les liens d'amitié entre leurs pays respectifs;

Considérant les termes de l'Accord relatif aux biens allemands en territoire portugais, signé le 3 avril 1958 par le Gouvernement portugais et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne (ci-après désigné " Accord luso-allemand ");

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

(1) Les trois Gouvernements recevront du Gouvernement Portugais la somme de cent quarante-quatre millions cinq cent mille (144.500.000) escudos.

(2) Sur ce montant la somme de douze millions (12.000.000) d'escudos actuellement déposée à un compte ouvert au nom de leurs représentants est définitivement attribuée aux trois Gouvernements.

(3) Le solde de cent trente-deux millions cinq cent mille (132.500.000) escudos sera remis en deux prestations d'égal montant: la première, soixante jours après l'entrée en vigueur de l'accord luso-allemand; la seconde, au début de l'exercice budgétaire de la République Fédérale d'Allemagne qui suivra celui au cours duquel aura été effectué le premier versement.

(4) Les paiements aux trois Gouvernements mentionnés dans le paragraphe 3 de cet article ne seront pas exécutés jusqu'à ce qu'il soit établi que les paiements au Gouvernement portugais, prévus par l'accord luso-allemand, ont été effectués.

ARTICLE II

(1) A l'exception des dispositions prévues au paragraphe (2) de cet article, les paiements du Gouvernement portugais seront effectués en Escudos, convertibles en devises étrangères et transférables à la demande des trois Gouvernements.

(2) Les trois Gouvernements pourront recevoir du Gouvernement portugais, s'ils le désirent, de l'or fin jusqu'à concurrence de 3.998,741 kilogrammes: dans cette hypothèse, la contre-valeur de l'or fin remis en paiement sera déduite du montant de cent trente-deux millions cinq cent mille (132.500.000)

escudos mentionné au paragraphe (3) de l'article I, la base de calcul étant le prix d'achat de l'or par la Trésorerie des Etats-Unis et la parité officielle de l'escudo par rapport au dollar, à la date de signature du présent Accord.

ARTICLE III

(1) Le présent Accord, qui entrera en vigueur le même jour que l'Accord luso-allemand :

- (a) remplacera tous les arrangements conclus au sujet des biens allemands entre le Gouvernement portugais et les trois Gouvernements, agissant en leur nom et en leur qualité de représentants des signataires de l'Accord sur les Réparations, signé à Paris le 14 janvier 1946, et notamment l'Accord luso-allié du 21 février 1947 et les documents annexes, complétés par l'Echange de Notes du 16 et du 26 février 1949;
- (b) remplacera tous les documents relatifs aux revendications sur l'or monétaire échangés entre le Gouvernement portugais et les trois Gouvernements, agissant en leur qualité de représentants des pays ayant revendiqué de l'or aux termes de la Partie III de l'Accord sur les Réparations mentionné au paragraphe (1) (a), de cet Article.

(2) Toutes les revendications présentées par les trois Gouvernements au Gouvernement portugais au sujet des biens allemands et de l'or monétaire seront considérées comme définitivement réglées lorsque les paiements prévus dans cet Accord auront été effectués.

En foi de quoi les soussignés, ayant été dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Lisbonne, le 27 Octobre 1958, en langue anglaise, française et portugaise, chaque texte faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement de la République Portugaise. Le Gouvernement Portugais fera parvenir des copies certifiées dudit document à tous les autres Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement de la République Française:
B. DE MENTHON.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
ROBINSON Mc ILVAINE.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
C. N. STIRLING.

Pour le Gouvernement de la République Portugaise:
MARCELLO MATHIAS.

ACORDO SOBRE OS BENS ALEMÃES EM PORTUGAL E SOBRE DETERMINADAS REIVINDICAÇÕES ACERCA DE OURO MONETÁRIO

Os Governos do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, dos Estados Unidos da América e da República Francesa (adiante designados por Três Governos), por si e na qualidade de representantes dos signatários do Acordo de Paris sobre reparações, assinado em Paris 14 de Janeiro de 1946, bem como dos Países que reivindicaram entregas de ouro monetário nos termos da Parte III do referido Acordo, e o Governo da República Portuguesa (adiante designado por Governo Português):

Considerando o recíproco desejo de regular definitivamente todas as questões relativas aos bens alemães sujeitos em Portugal a leis de apreensão preventiva e liquidação, e todas as questões relativas a ouro monetário, e assim estreitar mais os laços de amizade entre os seus respectivos países;

Considerando o Acordo sobre bens alemães sitos em território português, assinado em 3 de Abril de 1958 pelo Governo Português e pelo Governo da República Federal Alemã (Acordo adiante designado por "Acordo luso-alemão"):

Acordaram no seguinte:

ARTIGO 1

(1) Os Três Governos receberão do Governo Português a importância de cento e quarenta e quatro milhões e quinhentos mil escudos (144.500.000\$00 Escudos).

(2) Deste quantitativo a soma de doze milhões de escudos (12.000.000\$00 Escudos), que se encontra actualmente depositada em uma conta aberta em nome dos representantes dos Três Governos, ser-lhes-á definitivamente atribuída.

(3) Os restantes cento e trinta e dois milhões e quinhentos mil escudos (132.500.000\$00 Escudos) serão entregues em duas prestações iguais: a primeira, decorridos sessenta dias contados da entrada em vigor do Acordo luso-alemão; a segunda, no princípio do ano financeiro da República Federal Alemã que se seguir àquele em que se efectuar o primeiro pagamento.

(4) Os pagamentos aos Três Governos referidos no parágrafo (3) deste artigo não se efectuarão sem que previamente se tenha verificado que foram feitos ao Governo Português os pagamentos previstos no Acordo luso-alemão.

ARTIGO 2

(1) Salvo o disposto no parágrafo (2) deste artigo, as entregas do Governo Português serão efectuadas em Escudos, convertíveis em divisas estrangeiras e transferíveis a pedido dos Três Governos.

(2) Os Três Governos poderão receber do Governo Português, se assim o desejarem, ouro fino até ao limite de 3.998.741 kgs; em tal hipótese, o contra-valor de ouro fino entregue será deduzido da importância de cento e

trinta e dois milhões e quinhentos mil escudos (132,500.000\$00 Escudos) mencionada no parágrafo (3) do artigo 1, tomando-se como base de cálculo o preço de aquisição de ouro pela Tesouraria dos Estados Unidos e a cotação oficial de dólar em relação ao Escudo à data da assinatura do presente Acordo.

ARTIGO 3

(1) O presente Acordo que entrará em vigor no mesmo dia em que começar a vigorar o Acordo luso-alemão:

- (a) substituirá todos os arranjos sobre os bens alemães sitos em território português celebrados entre o Governo Português e os Três Governos, actuando estes por si e na qualidade de representantes dos signatários do Acordo de reparações assinado em Paris, em 14 de Janeiro de 1946 (arranjos que nomeadamente abrangem o Acordo de 21 de Fevereiro de 1947, celebrado entre os Três Governos e o Governo Português, e documentos anexos, completado pela troca de Notas de 16 e 26 de Fevereiro de 1949) e
- (b) substituirá todos os documentos relativos a reivindicações de ouro monetário trocados entre o Governo Português e os Três Governos, actuando no qualidade de representantes dos Países que reivindicaram entregas de ouro nos termos da Parte III do Acordo de reparações mencionado no parágrafo 1 (a) deste artigo.

(2) Considerar-se-ão definitivamente extintas, logo que se realizem os pagamentos previstos neste Acordo, todas e quaisquer reclamações apresentadas pelos Três Governos ao Governo Português a respeito dos aludidos bens ou de ouro monetário.

Em testemunho do que os abaixo-assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em Lisboa, aos 27 de Outubro de 1958, em língua inglesa, francesa e portuguesa, cada texto fazendo igual fé, em um só exemplar que ficará depositado nos arquivos do Governo da República Portuguesa. O Governo Português entregará cópias certificadas deste Acordo a todos os demais Governos signatários.

Pelo Governo da República Portuguesa:

MARCELLO MATHIAS.

Pelo Governo dos Estados Unidos da América:

ROBINSON Mc ILVAINE.

Pelo Governor do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte:

C. N. STIRLING.

Pelo Governo da República Francesa:

B. DE MENTHON.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London W.C.2
423 Oxford Street, London W.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
Tower Lane, Bristol 1
2 Edmund Street, Birmingham 3
80 Chichester Street, Belfast
or through any bookseller

Printed in Great Britain